THE BRONX MUSEUM

FAMILY GUIDE
GUÍA PARA FAMILIAS

SWAGGER AND TENDERNESS: THE SOUTH BRONX PORTRAITS BY JOHN AHEARN & RIGOBERTO TORRES

Welcome to The Bronx Museum! This exhibition shows artwork by John Ahearn and Rigoberto Torres. These two artists made sculptures of people from their community in the Bronx.

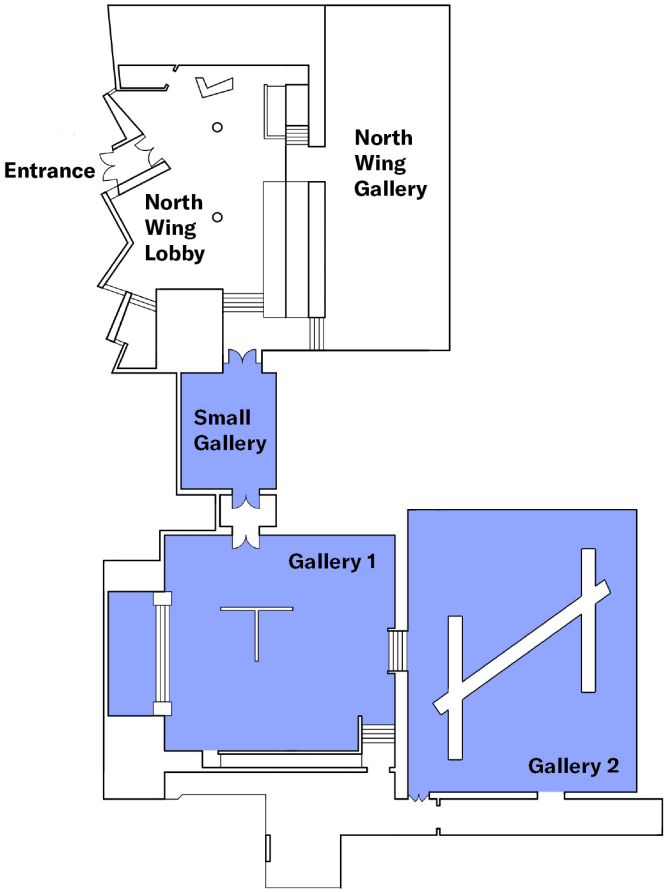
As you experience the exhibition, here are a few ways to think about what you see and to make your own art. Follow along with this guide as much or as little as you'd like.

This exhibition is in three galleries: Small Gallery, **Gallery 1, and Gallery 2.**

¡Te damos la bienvenida al Bronx Museum! Esta exposición muestra la obra de John Ahearn y Rigoberto Torres. Estos dos artistas hicerion esculturas de personas de su comunidad en el Bronx.

Mientras disfrutas de la exposición, aquí están algunas cosas en las que puedes pensar sobre lo que quieres ver y para crear tu propio arte. Sigue esta guía como quieras.

Esta exposición se encuentra en tres galerías: **Small Gallery, Gallery 1, y Gallery 2.**



Rigoberto Torres, *Carmen,* 1992

What is your name?
¿Cómo te llamas?

This exhibit is full of sculptures of people that **John Ahearn** and **Rigoberto Torres** made by lifecasting–putting materials on people's bodies to recreate them in art.

Esta exposición está llena de esculturas de personas que **John Ahearn** y **Rigoberto Torres** hicieron usando la técnica lifecasting: ellos colocan materiales en los cuerpos de las personas para recrearlos en el arte.

Draw a portrait of yourself. **What details do you want to include?**
Dibuja un retrato tuyo. **¿Qué detalles quieres incluir en el?**

Find the glass display cases in Small Gallery. Museums call these vitrines**. Here, they show items and photographs related to the artists and their work.**
Encuentra las cajas de cristal en Small Gallery. Los museos les dicen vitrinas**. Aquí, estas muestran objetos que están conectados con los artistas y sus obras de arte.**

Draw one thing you see in the vitrines.
Dibuja una cosa que ves en las vitrinas.

John Ahearn and Rigoberto Torres, *Maria Greeting her Mother,* 1987

Try to draw this sculpture using blind contour drawing (looking at the artwork, not the paper, the whole time.) What do you think these people might be thinking or saying?
Trata de dibjuar esta escultura usando la técnica "blind contour." Esta la técnica que dibujas sin mirar al papel, y miras solamenta a la escultura. ¿Qué crees que estas personas podrían estar pensando o diciendo?

Rigoberto Torres, *Yomo Toro,* 1993; *Ruth Fernandez,* 1991; *Joe Cuba,* 2002

Rigoberto Torres made these sculptures of musicians. You might hear music playing, too!
Rigoberto Torres realizó estas esculturas de músicos. ¡Es posible que también escuche música!
Describe one of the figures. Do they seem happy, sad, calm, excited?
Describe una de las figuras. ¿Parece feliz, triste, tranquilo, emocionado?

What images, words, or shapes do you think of when you listen to this music and look at the performers?
¿Qué imágenes, palabras, o formas piensas cuando escuchas esta música y miras a los músicos?

Write or draw them below.
Escríbelos o dibujarlos debajo.

Rigoberto Torres, *Mermaid (Erica)*, 1993

This piece is a portrait of the artist Rigoberto Torres' daughter.
Esta obra de arte es un retrato de la hija del artista Rigoberto Torres.

Draw a portrait of someone important to you. What details do you want to make sure you include? What would you change from how they look in real life?
Dibuja un retrato de una persona que es importante para ti. ¿Qué detalles quieres incluir en el? ¿Qué cambiarías en cómo se ven en la vida real?

Installation view of *Swagger and Tenderness*

Play a game of Guess Who!
Juga un juego de “¡Adivina quien!”

Choose one sculpture in this exhibition.
Escoge una escultura en esta exposoción.

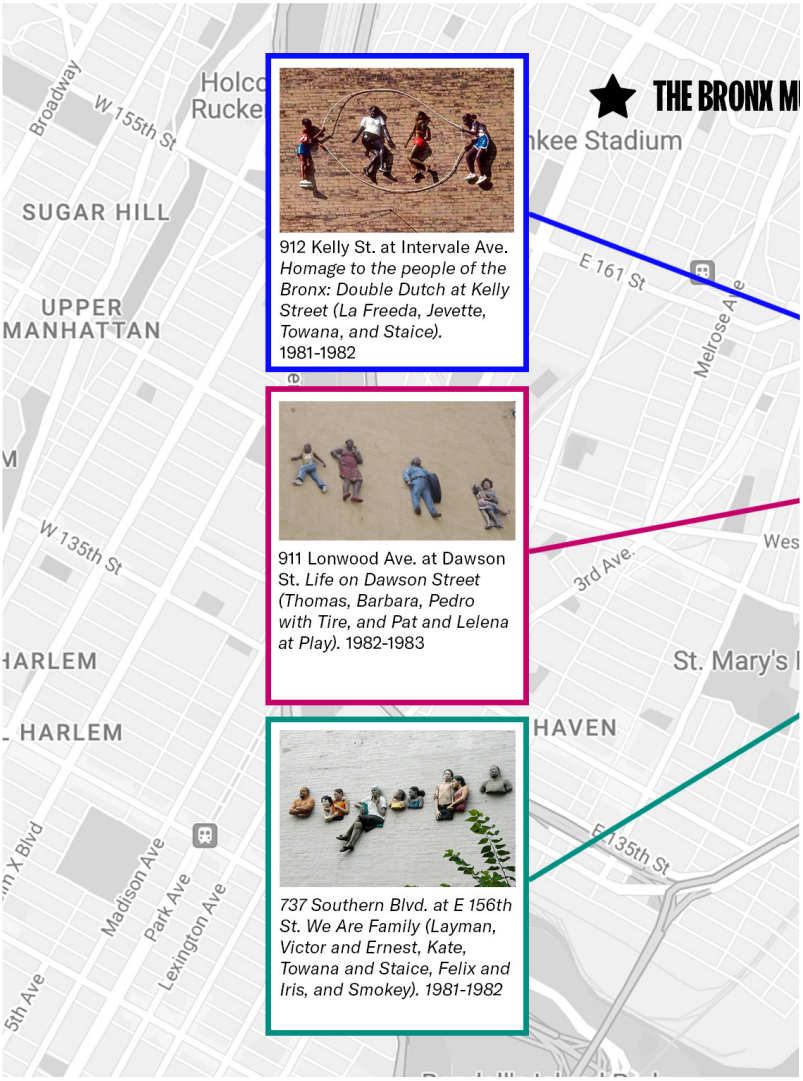
Have someone you are with ask you “yes” or “no” questions about that sculpture, like “Are they wearing a hat?” “Do they look happy?”
Dile a alguien con quien estas que te haga preguntas de “sí” o “no” sobre esa escultura, como “¿Llevan sombrero?” “¿Se ve feliz?”

When they are ready, they can guess who you picked.
Then, pick again or switch!
Quando crean que saben, pídales que adivinen tu escultura.
¡Luego, escoge de nuevo o cambia!

John Ahearn with Rigoberto Torres, *Michael Weathers Greeting his Father,* 1993

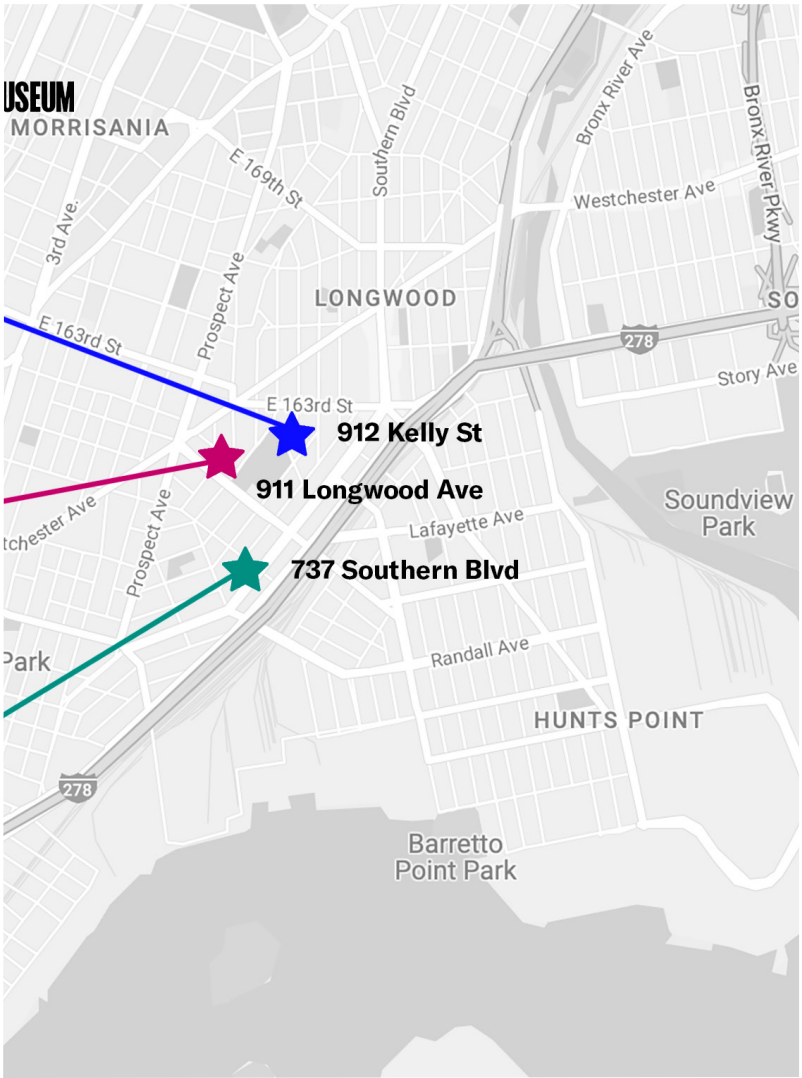
You can use this page to keep track of your questions or clues:
Puedes usar esta página para hacer un seguimiento de tus preguntas o pistas:

This exhibition goes beyond the Bronx Museum's building. It includes three public artworks that are outdoors in the South Bronx, rain or shine, for people to see.
Esta exposición va más allá del edificio del Bronx Museum. Incluye tres obras de arte públicas que están al aire libre en el South Bronx, lluvia o sol, para que la gente las vea.



You can find the locations of these artworks on the map. Make a trip to go see them, or just keep an eye out when you're in the neighborhood!

Puede encontrar las coordenadas de estas obras de arte en el mapa. ¡Haz una visita para verlas, o simplemente esté atento cuando estés en el vecindario!



John Ahearn, *Bintou and Anwar,* 1998

"John was the children's John. Everybody in the neighborhood, all the children, would gather at his studio. He would entertain them, he would make them help him sometimes...He made it easy for the children, and he helped them...We were happy because we saw how John was treating our children with love and care."
–Bintou (portrait subject above, with her son)

"John era el John de los niños. Todos en el barrio, todos los niños, se reunían en su estudio. Los entretenía, hacía que a veces lo ayudaran...Se lo puso fácil a los niños, y los ayudaba... Estábamos felices porque vimos que John estaba tratando a nuestros hijos con amor y con cuidado."
–Bintou (sujeto de retrato arriba, con su hijo)

Describe yourself using one word:
Descríbete usando una palabra:

Describe the place where you live using one word:
Describe el lugar donde vives usando una palabra:

Art in your community
Arte en tu comunidad

If you could put a sculpture of any person or people in your neighborhood, what would you choose and where? Draw it here!
Si tú pudieras poner una escultura de cualquiera en tu barrio, ¿quién sería? Dibújalo aquí:

Scavenger Hunt
Búsqueda del Tesoro

Try to find these items through the entire exhibition *Swagger and Tenderness!*

Can you find:
Puedes encontrar:

- ☐ **A book/Un libro**
- ☐ **Someone wearing jewelry/Alguna persona usando joyas**
- ☐ **Something you can eat/Algo que puedas comer**
- ☐ **A tattoo/Un tatuaje**
- ☐ **A camera/Una cámara**
- ☐ **An animal/Un animal: _____**
- ☐ **A hat/Un sombrero**
- ☐ **A mustache/Un bigote**
- ☐ **A number/Un número: _____**
- ☐ **Something gold/Algo dorado**
- ☐ **A word/Una palabra: _____**
- ☐ **A musical instrument/Un instrumento musical**
- ☐ **Your favorite color/Tu color favorito: _____**
- ☐ **Two people who are related/Dos personas que son parientes**

Draw or write anything you'd like!
!Dibuja o escribe lo que quieras!

Thank you for visiting the The Bronx Museum! We are always free and open to the public. Check out our website, bronxmuseum.org, or email education@bronxmuseum.org for more information about upcoming events, family programs, or exhibitions.

¡Gracias por visitar el Bronx Museum! Es gratis siempre y abierto a todo público. Visita nuestra página web bronxmuseum.org, o escríbenos a education@bronxmuseum.org para más información sobre eventos, programas para familias y exposiciónes.

Cover image: Detail from Rigoberto Torres, *Julio, José, and Junito,* 1991/95.
Back cover: Kevin Crocker, John Ahearn, and Rigoberto Torres in Ahearn's studio on 139th St. Photograph by Argenis Apolinario.
All installation photos, except pp. 12-13, by New Document. Images courtesy of The Bronx Museum, Charlie James Gallery, Los Angeles, and Alexander and Bonin, New York.
Photos on pp. 12-13 by Martha Cooper (top), Melissa Sinclair (center), Flickr user cberengu1 (bottom.)

Family Programs are made possible by Con Edison. Education and Community Programs are generously supported by Deutsche Bank, The Hearst Foundations, Laurie M. Tisch Illumination Fund, LeRoy Neiman and Janet Byrne Neiman Foundation, The Milton and Sally Avery Arts Foundation, and New York State Council on the Arts with the support of Governor Kathy Hochul and the New York State Legislature, New York Yankees Foundation, Robert Lehman Foundation, William Talbott Hillman Foundation, and New York City Council Member Althea Stevens and Council Member Amanda Farías. With special thanks to Alexander and Bonin Gallery and Charlie James Gallery for making this exhibition possible.

#bronxswagger

conEdison
NEW YORK STATE OF OPPORTUNITY. Council on the Arts
NYC Cultural Affairs